

# WE ZIJN OP DE WERELD

*Kerstboodschap en nieuwjaarswens in één!*

Utereg jouw stadsie daar gebeurt van allerhand.  
Het meeste blijft onzichtbaar, niemand die het weet  
eenzaamheid en armoë dat heet het kleine leed.  
Pas als het misgaat, staan er zes regels in de krant.

De wereld van de regelaars die met twee maten meet;  
vele tekens aan de wand, maar zelden één verband  
steeds meer minder zorg in dit verkilde kikkerland.  
Te veel mensen waaraan te weinig aandacht wordt besteed.

Er past slechts één moraal op dit pikdonkere verhaal:  
kijk om, zorg voor elkaar; wie goed doet, goed ontmoet.  
Deze hartekreet geldt integraal voor ons allemaal.

Zo moeilijk is het niet; begin gewoon, met frisse moed.  
Dit is boodschap en wens, in één pakket, totaal;  
zeg 'ns: eet mee, hier is mijn uitgestoken hand, als groet!

*Fred Penninga*

(lid van het Utrechts Stadsdichtersgilde)

## **WE ARE ON THIS WORLD**

Christmas- message and a message for New Year in one!

**In your city Utrecht all kind of things are happening.  
most of them are invisible, nobody knows  
loneliness and poverty are called small sorrow.  
Only when things go wrong, one can read six lines in the newspaper.**

**This is a world of controllers that use double standards;  
There are so many signs, but rarely one clear connection  
There is increasingly less care in this chilly land.  
Too many people are receiving too little attention.**

**The moral of this pitch-black tale is only one:  
look around, take care of each other; who does good, meets well.  
This heartfelt cry applies fully to all of us.**

**It isn't that difficult; just start with bold courage.  
This is a message and a plead, packed as one;  
Tell a neighbor: join my meal, take my outstretched hand, as a greeting!**

**Fred Penninga  
(Member of the Utrecht City Poets Guild)**

نحن على هذا العالم  
رسالة العيد وأمنية السنة الجديدة في واحد

الكثير من الأمور المتنوعة في مدينة أوترخت يحصل فيها  
معظم هذه الأمور تبقى مخفية ولا أحد يعلم بها  
المعاناة الصغيرة هي الشعور بالوحدة والفقر  
وعندما تسوء الأمور يكتبون عنها في الصحف ست كلمات  
الذين يضعون القوانين في العالم يقيسون الأمور بمعيار مزدوج  
يوجد دلائل كثيرة على الواقع ولكن لا صلة بينها  
والرعاية في هذا البلد البارد تتناقص  
والكثير من الناس يتلقون القليل من الاهتمام

لهذه القصة السوداء هناك أخلاق واحدة تليق بها  
واعنتي بالآخرين فمن يعمل الخير يلقي الخير. أنظر حواليك  
هذه صرخة من القلب وتطبق بالكامل على كل شخص فينا

جديدة ابدأ الآن وبشجاعة. وهذا الامر ليس بالصعب  
هذه الرسالة والأمنية هي في حزمة واحدة  
تعال لتأكل معاً هذه يدي ممدودة لك كتحية: قل مرة ما

**Fred Penninga**  
(عضو في نقابة الشعراء في أوترخت)